

<sup>1</sup> В качестве оригинала нами принимается авторизованный перевод повести на русский язык: Быков В. Повести.— Пермь, 1976, поскольку английские переводы сделаны с русского текста.

<sup>2</sup> См.: Bykov V. The Ordeal.— London, 1972.

<sup>3</sup> См.: Bykov V., Vassilyev B. Sotnikov. The Dawns are Quiet here.— Moscow, 1975.

КРИСТИНА ПЕТЖАК

## ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ *-тель* РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Сравнительно-сопоставительное изучение названных имен русского и польского языков<sup>1</sup> позволяет установить два вида соответствий в польском языке: **простые**, состоящие из одного слова (искатель — *poszukiwacz*, воспеватель — *piewca*, ваятель — *rzeźbiarz*, опылитель — *zapyłacz*, фрахтователь — *frachtujący* и др.), и **составные**, равные двум или большему количеству слов (заготовитель — *agent skupu*, меритель — *urządzenie pomiarowe*, каратель — *członek ekspedycji karnej*, требователь — *ten kto żąda* и др.)<sup>2</sup>.

Простые (однословные) соответствия представлены в подавляющем большинстве случаев именами существительными (действитель — *działacz*, проситель — *petent*, избиратель — *wyborca*, продолжатель — *kontynuator*, проигрыватель — *adapter*). Реже эти соответствия выражены субстантивированными именами прилагательными или причастиями (святитель — *święty*, посетитель — *zwiedzający*, строитель — *budowniczy*, председатель — *przewodniczący*, укрыватель — *ukrywający*).

Выявляются следующие типы отношений между номинациями на *-тель* русского языка и их польскими соответствиями — существительными:

1. Слова, материально тождественные по основе и суффиксу<sup>3</sup>, (усыновитель — *usynowiciel*, нарушитель — *naruszyciel*, мыслитель — *myśliciel*, представитель — *przedstawiciel*, мститель — *mściciel*, носитель — *posiiciel*, душитель — *duciciel*, выразитель — *wyraziciel* и т. д.);

2. Единицы, материально тождественные по основе, но нетождественные по суффиксу (писатель — *pisarz*, прародитель — *prarodziec*, открыватель — *odkrywca*, метатель — *miotacz*, владетель — *władca*, копатель — *koparka*, гаситель — *gaśnica*, множитель — *mnóżnik*, корчеватель — *karzcownik* и др.);

3. Существительные, материально нетождественные по основе, но тождественные по суффиксу (гонитель — *gnębiiciel*, почитатель — *wielbiciel*, разоритель — *niszczyciel*, учредитель — *założyciel*, заверитель — *poświadczyiciel*, исцелитель — *uzdrowiciel* и др.);

4. Номинации, различающиеся противопоставлением префиксов или наличием / отсутствием префикса, при материальном тождестве остальных элементов сопоставляемых слов (возобновитель — *odnowiciel*, искупитель — *odkupiciel*, пояснитель — *objaśniiciel*, провозгласитель — *ogłosiciel*, уведомитель — *powiadomiiciel*; учитель — *nauczyciel*, искуситель — *kusiciel*, отомститель — *mściciel* и т. д.);

5. Существительные, материально нетождественные по основе и суффиксу (испытатель — *badacz*, производитель — *wytwórca*, житель — *mieszkaniec*, гадатель — *wróżbiarz*, обыватель — *mieszczanin*, грабитель — *rabuś*, предсказатель — *wróżbita*, предвещатель — *zwiastun*, порицатель — *krytykant*, притязатель — *pretendent*, выморгатель — *szantażysta*, вдохновитель — *inspirator*, наставитель — *mentor*, отопитель — *pagrzewnica*, двигатель — *silnik*, глушитель — *tlumik*, нагнетатель — *sprężarka*, разжижитель — *rozcieńczalnik*, вдуватель — *dmuchawa*, обтекатель — *opływka* и ряд др.). К ним примыкает немногочисленная группа производных соответствий (блюститель — *stróż*, зритель — *widz*, настоятель — *przeor*, пытатель — *kat*, засоритель — *chwast*).

Как показывает материал, эквивалентами русского суффикса *-тель*

в польском языке выступают следующие дериваты: -ciel, -arz, -ic, -ec(-owiec), -uś, -up, -anin, -it(a), -iś, -ant, -ent, -yst(a), -ator в соответствиях с личным значением -alnik, -ark(a), -dl(o), -nic(a), -aw(a), -k(a), образующие соответствия неличного значения, и -ik, -nik, -acz, -c(a), -ek, -tor, способные образовать как личные, так неличные имена существительные. Проведенный анализ свидетельствует, что польские эквиваленты русского суффикса *-тель* принимают неодинаковое участие в формировании соотносительных пар слов. Одни из них присоединяются как к материально тождественным, так и к материально нетождественным основам (-ciel, -ik, -nik, -acz, -arz, -ark(a), -up, -c(a), -nic(a)), другие же (-ec(-owiec), -ek, -iś, -alnik, -aw(a), -k(a), -anin, -uś, -it(a)) производят такие параллели только в сочетании с материально нетождественными основами. Последнее касается и формантов, заимствованных из латыни (-ant, -ent, -yst(a), -tor, -ator). Суффиксы -dl(o) и -ic, в свою очередь, образуют эквиваленты только от материально тождественных основ. Параллели с нулевым суффиксом образуются лишь в парах с материально нетождественными основами.

В структуре материально нетождественных эквивалентов выявлены следующие виды основ: а) однокорневые: простые (избиратель — wyborca, уравнитель — wyrównywacz, обогреватель — ogrzewacz) и сложные (радиослушатель — radiosluchacz, газоизмеритель — gazomierz, самоучитель — samouczek; б) разнокорневые: простые (вредитель — szkodnik, стяжатель — chciwiec, обозреватель — sprawozdawca) и сложные (ссудополучатель — pożyczkobiorca, чревоушатель — brzuchomówca, стихокропатель — wierszokleka).

В ряде случаев сложные существительные на *-тель* русского языка противопоставляются несложным словам польского языка (домоправитель — ochmistrz, небожитель — niebianin, судостроитель — stoczniowiec, копьёметатель — oszczepnik, градостроитель — urbanista) и, наоборот, русским простым существительным на *-тель* соответствуют в польском языке сложные слова (наниматель — pracodawca, доверитель — podo dawca, жертвователь — ofiarodawca и др.). Обнаруживаются также параллели, в которых разные слова русского языка с суффиксом *-тель* имеют один и тот же польский эквивалент (преследователь, гонитель — gnębiiciel, исследователь, испытатель — badacz, последователь, продолжатель — zwolennik). Существуют и случаи, когда имена на *-тель* имеют в польском языке несколько соответствий-синонимов, обычно частично различающихся между собой стилистически или по значению (увеселитель — wesolek, żartowniś, вдохновитель — inspirator, inicjator, истребитель — niszcziiciel, trzebiciel, покровитель — opiekun, obrońca и др.).

Однокорневые (одноосновные и разноосновные) соответствия в польском языке, в отличие от русского, характеризуются определенными морфонологическими процессами, происходящими на стыке основы и суффикса. Это главным образом: а) усечение тематической гласной или тематического сегмента основы мотивирующего глагола: раздаватель — rozdaw-c(a) (rozdaw-a-ć), делитель — dziel-nik (dziel-i-ć), охладитель — chłod-nic(a) (chłodz-i-ć), служитель — posług-acz (posług-iw-a-ć), указатель — wskaź-nik (wskaz-uw-a-ć), повторитель — wtór-nik (wtór-ow-a-ć); б) наложение гласных: заклинатель — zaklin-acz (zaklin-a-ć), писатель — pis-arz (pis-a-ć), наполнитель — wypełni-ark(a) (wypełni-a-ć), смешиватель — miesz-alnik (miesz-a-ć); в) наращение производящей основы (интерфиксация) с одновременным усечением тематической гласной: читатель — czyt-el-nik (суффикс -nik; ср.: czyt-a-ć); с одновременным наложением гласных: распознаватель — zn-aw-c(a) (суффикс -c(a), ср.: zn-a-ć); г) чередование парных по твердости/мягкости конечных согласных мотивирующей основы: прихлебатель — pochlebca (pochlebiać), предводитель — przywódca (przewodzić), указатель — wskaźnik (wskazywać), измеритель — miernika (mierzyć) и др.

Польские соответствия русским номинациям на *-тель*, являющиеся субстантивированными именами прилагательными и причастиями, не-

многочисленны. Их можно подразделить на три группы: 1. Слова, материально тождественные по основе (укрыватель — ukrywający, фрагтователь — frachtujący); 2. Номинации, материально нетождественные по основе, но имеющие общую корневую морфему (опознаватель — rozpoznający, расследователь — śledczy, святитель — święty); 3. Единицы, материально нетождественные по основе, разнокорневые (строитель — budowniczy, посетитель — zwiedzający, председатель — przewodniczący, правитель — rządzący, отразитель — broniący się, соискатель — ubiegający się).

Обращает на себя внимание также небольшая группа соответствий, находящихся на грани субстантивации, где каждому субстантивату обязательно сопутствует синонимическое словосочетание (так называемая «эллиптическая субстантивация»)<sup>4</sup>: недоброжелатель — (człowiek) niechętny, зложелатель — (człowiek) nieżyczliwy, доброжелатель — (człowiek) życzliwy, благожелатель — (człowiek) przychylny, попуститель — (człowiek) pobłażliwy.

Что касается польских составных соответствий русским существительным на *-тель*, то их можно разделить на две группы.

1. Словосочетания: а) атрибутивного типа, второй компонент которых выражен: именем прилагательным или причастием (следователь — sędzia śledczy, напентыватель — tajny doradca, бытоописатель — pisarz obyczajowy; утяжелитель — materiał obciążający, осушитель — gów odwadniający); именем существительным в родительном падеже (совещатель — uczestnik narady, вытрезвитель — izba wytrzeźwień, ожигитель — skraplacz gazu); б) предложно-именные, с предлогами «do» и «od» (пергружатель — urządzenie do przeładunku, разгружатель — urządzenie do wyładunku; обогатитель — specjalista od wzbogacania kopalin, вычислитель — specjalista od obliczeń);

2. Фразовые наименования (возражатель — ten kto zaprzecza, поздравитель — składający życzenia (gratulacje), совместитель — osoba łącząca w pracy kilka stanowisk, кормитель — robotnik podający karmę zwierzętom, недоноситель — ten kto nie zawiadamia władz o przestępstwie (przestępcy)).

Таковы основные особенности русско-польских соответствий в проанализированной нами группе имен существительных.

<sup>1</sup> Источниками фактического материала послужили Словарь современного русского литературного языка в 17 томах.— М., 1950—1965 и Русско-польский словарь.— М.— Варшава, 1980.

<sup>2</sup> В статье используется методика сопоставительного изучения словообразовательных явлений, разработанная Н. П. Кабановой и уточненная Н. А. Павленко.

<sup>3</sup> Материальное тождество обусловлено генетическим родством морфем и основ. Фонетические изменения, которые произошли в сопоставляемых единицах во внимание не принимаются.

<sup>4</sup> См.: Лопатин В. В. Субстантивация как способ словообразования в современном русском языке.— В кн.: Русский язык. Грамматические исследования.— М., 1967, с. 225.